Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zróbcie miejsce dla nas nikogo nie uczyniliśmy niesprawiedliwości nikogo psuliśmy nikogo oszukaliśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zróbcie nam miejsce;\* nikogo nie skrzywdziliśmy,\*\* nikogo nie zrujnowaliśmy,\*\*\* nikogo nie oszukaliśmy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Miejcie miejsce dla nas; nikomu nie uczyniliśmy niesprawiedliwości, nikogo (nie) zniszczyliśmy, (względem) nikogo (nie) okazaliśmy zachłanności.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zróbcie miejsce (dla) nas nikogo nie uczyniliśmy niesprawiedliwości nikogo psuliśmy nikogo oszukaliśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zróbcie nam miejsce w swoich sercach. Przecież nikogo nie skrzywdziliśmy. Nikogo nie zrujnowaliśmy. Nikogo nie oszukaliśmy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyjmijcie nas; nikogo nie skrzywdziliśmy, nikogo nie zepsuliśmy, nikogo nie wykorzystaliśmy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyjmijcież nas; nikogośmy nie ukrzywdzili, nikogośmy nie uszkodzili, nikogośmy przez łakomstwo nie podeszli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyjmicie nas. Żadnegośmy nie ukrzywdzili, żadnegośmy nie skazili, żadnegośmy nie oszukali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otwórzcie się dla nas! Nikogośmy nie skrzywdzili, nikogo nie przywiedli do upadku, nikogo nie oszukali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zróbcie miejsce dla nas w sercach waszych; nikogo nie skrzywdziliśmy, nikogo nie zepsuliśmy, nikogo nie oszukaliśmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zróbcie nam miejsce w swoich sercach! Nikogo nie skrzywdziliśmy, nikogo nie doprowadziliśmy do ruiny, nikogo nie oszukaliśmy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zróbcie nam miejsce w swoich sercach! Przecież nikogo nie traktowaliśmy niesprawiedliwie, nikomu nie zaszkodziliśmy, nikogo nie wykorzystaliśmy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zróbcie nam miejsce. Nikogo nie skrzywdziliśmy, nikogo nie doprowadziliśmy do ruiny, nikogo nie oszukaliśmy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie odtrącajcie mnie! Nikogo przecież nie skrzywdziłem, nie zrujnowałem, ani nie oszukałem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zróbcie nam więcej miejsca (w swoich sercach)! Nikogo przecież nie skrzywdziliśmy, nikogo nie zrujnowaliśmy, nikogo nie oszukaliśmy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дайте місце для нас. Ми нікого не скривдили, нікого не зіпсували, нікого не визискали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Weźcie nas do serca; nikomu nie uczyniliśmy niesprawiedliwości, nikogo nie zdemoralizowaliśmy, nikomu nie okazaliśmy zachłanności. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zróbcie nam miejsce w swoich sercach - nikogo nie skrzywdziliśmy, nikogo nie skalaliśmy, nikogo nie wykorzystaliśmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znajdźcie dla nas miejsce. Nikogo nie skrzywdziliśmy, nikogo nie zepsuliśmy, nikogo nie wykorzystaliśmy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Otwórzcie dla nas swoje serca! Przecież nikogo z was nie skrzywdziliśmy, nie oszukaliśmy i nie wykorzystaliśmy. |

1. 1) <x>540 6:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 20:33</x>; <x>540 12:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. ani materialnie, ani duchowo (<x>540 7:2</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)